

## **Department of Translation and Interpretation**

### **Short Historical Reference**

The Department of Interpretation and Theory of Translation is a successor of the Department of the German Language and General Linguistics, established in 1976. The first holder of chair was Cand. Phil. Sci., assistant professor Protorova Telmina Ivanovna. Since 1986 till nowadays the holder of chair is the Doctor of Philology, professor Bikonya Valentina Viktorovna. In 2006 the Department was renamed into the Department of Interpretation and Theory of Translation.

#### The Disciplines taught:

- Introduction in Linguistics
- History of Language and Introduction in German Philology (English, German)
- Theoretical Phonetics (English, German)
- Lexicology (English, German)
- Theoretical Grammar (English, German)
- Stylistics (English, German)
- Introduction in Theory of Crosscultural Communication
- History of Linguistics
- General Linguistics
- Practice of Speech (English (I-II years), German)
- Practical Grammar
- Theory of Translation (English, German)
- Practical Course of Translation and Interpretation (the 1<sup>st</sup> foreign language – English, German; the 2<sup>nd</sup> foreign language – German)
- Practice of Speech (the 2<sup>nd</sup> foreign language - German)
- Practical Work on Culture of Conversation ( the 1<sup>st</sup> foreign language – German, the 2<sup>nd</sup> foreign language – German)
- Phonetics (English, German)
- Comparative typology
- Linguistic and Cultural Studies (English, German)

Special Courses: «Translation Theory and Practice», «Translation Problems», «Literature of England and the USA», «Literature of German»

Training and Pedagogical Practices (on Translation and Interpretation)

#### The most significant achievements:

In the Department the fundamental research of vocabulary of the Selkup dialects was made. The result of the work is «Selkup-Russian Dialectal Dictionary / under edition of professor Bikonya V.V., Tomsk, 2005. - 347 p.». The research «Lexicographical description of Selkup dialects» was

supported by the grant of RHSF – publishing project № 05-04-16074d, the project head was professor Bikonya V.V. In the frames of applied research Chuvash-Russian-German-English Dictionary of Linguistic Terms was compiled. One of the authors of the dictionary is Kulakova T.A.

#### Essential scientific directions:

The funamental researches are held in the frames of the problem «Origin of Aborigines of Siberia and their Languages» which has been working out at the DFL TSPU from the middle of 50-s XX century. From 1976 two doctoral theses were written and defended at the department (Bikonya V.V., Kim A.A.). At the department the researches in the sphere of Selkup lexicology and lexicography are actively being made.

#### Preparation of scientific manpower:

At the department the preparation of scientific-pedagogical manpower of higher qualification through postgraduate study is realized. The scientific head on scientific branches of postgraduate study 10.02.02 Languages of the People of the RF (Selkup), 10.02.20 Comparative-Historical, Comparative and Typological Linguistics is the Holder of Chair, Doctor of Philology, Professor, Corresponding Member of SSA HS Bikonya V.V. 6 master's theses were defended under her management. High-skilled specialists (Masters and Doctors of Science) are prepared not only for TSPU but also for other Institutions of Higher Education of the region, including Surgut State University, the branch of Kemerovo State University in Anzhero Sudzhensk, the branch of Tomsk Polytechnik University in Yurga, and Irkutsk State Pedagogical University.

#### Organisation and realization of scientific events:

- organization and realization of annual student academic and research conferences with publication of material in form of collection of scientific articles;
- organisation and realization of the work of subsection on the problems of linguistic theory and translation (all-russian conference of students, postgraduate students and young scientists «Science and Education»);
- organisation of Dulzon conferences

#### Participation in scientific events:

Lecturers of the The Department of Interpretation and Theory of Translation take part in scientific conferences of different levels – International Congresses of Specialists in Finnish and Ugric (2000, 2005), International Linguistic Symposium LENCA-3 «Grammar and Pragmatics of Compound Sentences in the Languages of Europe and North and Central Asia», Tomsk, 2006; International Conferences on Problems of Languages and Cultures (Perm, Kemerovo, St. Petersburg, Moscow, Novosibirsk); conferences, that are held on the basis of TSPU (Dulzon Conference, Foreign Languages and Crosscultural Communication in the Developing Educational Space: Theoretical and Practical Aspects).